

Sussidi liturgici

**ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑΙ  
ΚΑΤΑΝΑΣΙΕ VARIE**

Roma  
2022

## ΚΑΤΑΒΑΣΙΕ VARIE

### Katavasíe dell'Esaltazione della Croce

*(Si dicono dal 24 agosto al 21 settembre)*

#### Ode 1 tono IVpl.

Σταυρόν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδω, τὴν Ἐρυθρὰν διέ-  
τεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι, τὴν  
δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρ-  
μασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐ-  
ρους διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄ-  
πλον. Διὸ Χριστῷ ἄσωμεν τῷ Θεῷ  
ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Tracciando una croce, Mosè, col  
bastone verticale, divise il Mar Ros-  
so per Israele che lo passò a piedi a-  
sciutti, poi lo riunì su se stesso con  
frastuono volgendolo contro i carri  
di faraone, disegnando, orizzontal-  
mente, l'arma invincibile. Cantiamo  
dunque al Cristo nostro Dio, perché  
si è reso glorioso.

#### Ode 3

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ  
προκρίνει τὸν ἱερέα, τῇ στειρευού-  
σῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξή-  
νηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος  
καὶ στερέωμα.

Una verga è assunta come figura  
del mistero perché, con la sua fiori-  
tura, essa designa il sacerdote: e per  
la Chiesa un tempo sterile, è fiorito  
ora l'albero della croce, come forza e  
sostegno.

#### Ode 4

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομί-  
ας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα  
τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν  
Θεότητα

Ho udito, Signore, il mistero della  
tua economia, ho considerato le tue  
opere, e ho dato gloria alla tua divi-  
nità.

#### Ode 5

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ  
ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύ-  
ριος, δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπα-

O albero beatissimo, su cui è stato  
steso Cristo, Re e Signore! Per te è  
caduto colui che con un albero ave-

τήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθείς, Θεῷ  
τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέ-  
χοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν.

va ingannato, è stato adescato da Dio che nella carne in te è stato confitto, e che dona la pace alle anime nostre.

### Ode 6

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις,  
παλάμας, Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς δι-  
εκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος  
προδιετύπου σαφῶς. Ὅθεν τριή-  
μερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀ-  
νάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ  
σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ  
Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγένεσθαι τὸν  
κόσμον φωτίσαντος.

Nelle viscere del mostro marino, Giona, stendendo le palme a forma di croce, chiaramente prefigurava la salvifica passione: perciò uscendo il terzo giorno, rappresentò la risurrezione ultramondana del Cristo Dio crocifisso nella carne che con la sua risurrezione il terzo giorno ha illuminato il mondo.

### Ode 7

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου,  
δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον  
ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας θεοστυ-  
γοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδει-  
μάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ  
βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχούντι δροσο-  
βόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔ-  
ψαλλον· ὁ ὑπερῦμνητος τῶν Πατέ-  
ρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Il folle editto di un tiranno empio sconvolse i popoli, spirando minaccia e bestemmia in odio a Dio: non spaventò però i tre fanciulli quel bestiale furore e quel fuoco crepitante; ma in mezzo al fuoco, che strideva sotto il vento rugiadoso, essi salmeggiavano: O celebratissimo Dio dei padri e nostro Dio, tu sei benedetto.

### Ode 8

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰ-  
σάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θε-  
όν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λό-  
γον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετα-  
ποιήσαντα, καὶ ὑπερψοῦτε, τὸ  
πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πα-

Benedite, fanciulli, pari in numero alla Triade, Dio Padre Creatore, inneggiate al Verbo che è disceso, e ha mutato il fuoco in rugiada; e sovrersaltate per i secoli lo Spirito santissimo, che elargisce vita a tutti.

### Ode 9

Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδει-  
σος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα  
Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ,  
ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται  
δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου, προ-  
σκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνο-  
μεν.

Sei mistico paradiso che, senza  
coltivazione, o Madre di Dio, ha  
prodotto il Cristo, dal quale è stato  
piantato sulla terra l'albero vivifi-  
cante della croce: adorando lui, per  
essa che ora viene esaltata, noi ma-  
gnifichiamo te.

## Katavasíe della Natività di Cristo.

*(Si dicono dal 21 novembre al 31 dicembre)*

### Ode 1 Tono I

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε,  
Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε,  
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε  
τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφρο-  
σύνη, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδό-  
ξασται.

Cristo nasce, rendete gloria; Cri-  
sto scende dai cieli, andategli incon-  
tro; Cristo è sulla terra, elevatevi.  
Cantate al Signore da tutta la terra, e  
con letizia celebratelo, o popoli, per-  
ché si è glorificato.

### Ode 3

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρεούστως Υἱῷ, καὶ  
ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκω-  
θέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ  
βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ  
ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Al Figlio che prima dei secoli im-  
mutabilmente dal Padre è stato ge-  
nerato, e negli ultimi tempi dalla  
Vergine, senza seme, si è incarnato,  
al Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai  
innalzato la nostra fronte, santo tu  
sei, Signore.

### Ode 4

Ράβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς  
Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄ-  
ρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος,

Virgulto dalla radice di Iesse, e  
fiore che da essa procede, o Cristo,  
dalla Vergine sei germogliato, dal  
boscoso monte adombrato, o degno

ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου,  
ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει  
σου, Κύριε.

di lode: sei venuto incarnato da una  
Vergine ignara d'uomo, tu, immate-  
riale e Dio. Gloria alla tua potenza,  
Signore.

### Ode 5

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτι-  
μῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν  
Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον,  
ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσί-  
ας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυ-  
κτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν  
σε, Φιλάνθρωπε.

Dio della pace, Padre delle miseri-  
cordie, tu ci hai inviato l'angelo del  
tuo gran consiglio per donarci pace;  
guidàti dunque alla luce della cono-  
scenza di Dio, vegliando sin dai pri-  
mi albori, noi ti glorifichiamo, amico  
degli uomini.

### Ode 6

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀ-  
πήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέ-  
ξατο, τῇ Παρθένω δέ, ἐνοικήσας ὁ  
Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελή-  
λυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τε-  
κοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

Il mostro marino, dalle sue visce-  
re, ha espulso come embrione Gio-  
na, quale lo aveva ricevuto; il Verbo,  
dopo aver dimorato nella Vergine e  
avere assunto la carne, da lei è usci-  
to, custodendola incorrotta: poiché  
egli ha preservato la madre indenne  
dalla corruzione cui non era sotto-  
stata.

### Ode 7

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέ-  
ντες, δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν  
οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς  
φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν  
Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli allevati nella pietà, di-  
sprezzando un empio comando,  
non si lasciarono atterrire dalla mi-  
naccia del fuoco, ma stando tra le  
fiamme cantavano: O Dio dei padri,  
tu sei benedetto.

### Ode 8

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσο-  
βόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον·

La fornace che effondeva rugiada  
è stata immagine di una meraviglia

## Katavasíe delle Luci.

οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους,  
ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθέ-  
νου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμ-  
νοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω  
ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπε-  
ρψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

che oltrepassa la natura: essa infatti non bruciò i giovani che aveva rice-  
vuto, come neppure il fuoco della  
divinità bruciò il grembo della Ver-  
gine in cui era disceso; noi dunque  
inneggiando cantiamo: Tutta la cre-  
azione benedica il Signore, e lo so-  
vresalti per tutti i secoli.

### Ode 9

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ πα-  
ράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον,  
θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθέ-  
νον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνε-  
κλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ  
Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνο-  
μεν.

Vedo un mistero strano e porten-  
toso: cielo, la grotta, trono di cheru-  
bini, la Vergine, e la greppia, spazio  
in cui è stato posto a giacere colui  
che nulla può contenere, il Cristo  
Dio, che noi celebriamo e magnifi-  
chiamo.

## Katavasíe delle Luci.

*(Si dicono dal 1° al 14 gennaio)*

### Ode 1 Tono II

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ  
διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ  
κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κρα-  
ταιός, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δε-  
δόξασται.

Il Signore forte nelle guerre ha  
scoperto le profondità dell'abisso e  
ha tratto i suoi attraverso l'asciutto,  
sommergendo invece gli avversari:  
poiché egli si è glorificato.

### Ode 3

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν  
ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν  
αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτε-  
ται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ  
πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἄγιος,  
ὡς ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δι-

Il Signore, che dà forza ai nostri re,  
e solleva la fronte dei suoi consa-  
crati, è partorito dalla Vergine e vie-  
ne al battesimo; perciò, o fedeli, ac-  
clamiamo: Non c'è santo come il no-  
stro Dio, e non c'è giusto all'infuori

καιος πλὴν σοῦ Κύριε.

di te, Signore.

#### Ode 4

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῶ μαρτυρούμενος Υἱῶ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε. Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Ha udito, Signore, la tua voce, colui che hai chiamato 'voce di uno che grida nel deserto', quando tu hai tuonato sulle grandi acque, per rendere testimonianza al Figlio tuo; e, tutto posseduto dallo Spirito lí presente, ha gridato: Tu sei il Cristo, sapienza e potenza di Dio.

#### Ode 5

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἤκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεοῦ μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθάιρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσας, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζειται.

Gesú, autore della vita, è venuto a sciogliere la condanna di Adamo, il primo creato: lui che non ha bisogno di purificazione, come Dio, nel Giordano si purifica per l'uomo caduto, e uccidendo là l'inimicizia, dona la pace che oltrepassa ogni intelligenza.

#### Ode 6

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

La voce del Verbo, la lampada della luce, la stella che precede l'aurora, il precursore del sole, grida a tutti i popoli nel deserto: Convertitevi, e cominciate a purificarvi: ecco, è giunto il Cristo, per riscattare dalla corruzione il mondo.

#### Ode 7

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατά-

Un vento rugiadoso e la discesa di un angelo divino custodirono illesi i pii giovinetti che se ne stavano nella fornace infuocata: così, irrorati di ru-

## Katavasíe dell'Υπαπαντί.

βασίς· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερμνήτε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

giada tra le fiamme, grati cantavano: O celebratissimo! Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

### Ode 8

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοὶ, καὶ ὑπερψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La fornace di Babilonia facendo scaturire rugiada, ha manifestato uno straordinario mistero: come il Giordano avrebbe accolto nei suoi flutti il fuoco immateriale, e ricoperto il Creatore battezzato nella carne: lui che i popoli benedicono e sovralsaltano per tutti i secoli.

### Ode 9

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἱλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Nessuna lingua sa come degnamente esaltarti, è preso da vertigine, o Madre di Dio, anche l'intelletto ultramondano nel cantarti. Ma tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo l'amore che Dio ci ispira per te: perché tu sei l'avvocata dei cristiani, e noi ti magnifichiamo.

## Katavasíe dell'Υπαπαντί.

*(Si dicono dal 15 gennaio al 9 febbraio)*

### Ode 1 Tono III

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἡλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Il sole si diffuse un tempo sull'arido suolo che partorisce l'abisso marino: come un muro infatti si condensò l'acqua da due lati per il popolo che passava a piedi e cantava un canto a Dio gradito: Cantiamo al



Signore, perché si è grandemente glorificato.

Ode 3

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποι-  
θότων, στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκ-  
κλησίαν, ἣν ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου  
αἵματι.

Fortezza di quanti confidano in te,  
fortifica, o Signore, la Chiesa, che ti  
sei acquistata col tuo sangue pre-  
zioso.

Ode 4

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς, ἢ ἀρετὴ  
σου Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προ-  
ελθὼν, τοῦ ἀγιάσματος σου, τῆς  
ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῶ τῆς  
δόξης σου, ὠφθης ὡς βρέφος, ἀγ-  
καλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη  
τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ha ricoperto i cieli, o Cristo, la tua  
potenza; uscito infatti dall'arca della  
tua santità, la Madre incorrotta, ti sei  
mostrato nel tempio della tua gloria  
come bambino portato tra le braccia:  
e tutto si è riempito della tua lode.

Ode 5

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς,  
ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγ-  
γέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ  
τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ εἶδον  
σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνε-  
σπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Quando Isaia in figura vide Dio,  
assiso su un trono elevato, scortato  
dagli angeli della gloria, gridò: O me  
misero! In anticipo ho visto incar-  
nato il Dio della luce senza tra-  
monto, il Sovrano della pace.

Ode 6

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς,  
τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λα-  
οῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστέ σὺ  
Θεός μου.

Vedendo con i suoi occhi la sal-  
vezza, venuta ai popoli da Teman, il  
vegliardo a te ha gridato: O Cristo,  
tu sei il mio Dio.

Ode 7

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα,  
Παῖδας θεολογήσαντας, καὶ Παρ-  
θένῳ, ἀκηράτῳ, ἐνοικήσαντα, Θε-

Te noi celebriamo, Dio Verbo, che  
tra il fuoco hai irrorato di rugiada i  
fanciulli che proclamavano la tua di-

## Katavasíe della Madre di Dio.

ὄν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς με-  
λωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

vinità e hai abitato in una Vergine  
intatta, e piamente cantiamo: Bene-  
detto sei tu, Dio dei padri nostri.

### Ode 8

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θε-  
οσεβείας προεστῶτες Νεανίαί, τῇ  
φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμ-  
νον ἔμελλον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. καὶ ὑπε-  
ρυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Gettati in un rogo insostenibile, i  
giovani paladini della pietà, senza  
ricevere alcun danno dalla fiamma,  
intonavano l'inno divino: Benedite,  
opere tutte, il Signore, e sovresalta-  
telo per tutti i secoli.

### Ode 9

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γραμματι, τύ-  
πον κατὶδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρ-  
σεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγι-  
ον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον,  
Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτο-  
κούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, με-  
γαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della  
Legge, contempliamo, fedeli, la fi-  
gura: ogni maschio che apre il seno  
materno è sacro a Dio; magnifichia-  
mo dunque come primogenito il  
Verbo, Figlio del Padre che non ha  
principio, primo nato a una madre  
ignara d'uomo.

## Katavasíe della Madre di Dio.

### Ode 1 Tono IV

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πλη-  
ρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἔρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρί-  
ζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης  
τὰ θαύματα

Aprirò la mia bocca, si colmerà di  
Spirito, e proferirò un discorso per  
la regina Madre: mi mostrerò gioio-  
samente in festa e canterò lieto le sue  
meraviglie.

### Ode 3

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θία-  
σον συγκροτήσαντας πνευματι-

Quale sorgente viva e copiosa, o  
Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori,  
che allestiscono per te una festa spi-

κόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

rituale; e nel giorno della tua divina memoria rendili degni di corone di gloria.

#### Ode 4

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Colui che siede nella gloria sul trono della divinità, Gesù, Dio trascendente ogni pensiero, è venuto su nube leggera, con la sua forza immacolata, e ha salvato quanti acclamano: Gloria, o Cristo, alla tua potenza.

#### Ode 5

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου, σὺ γὰρ ἀπειρογάμη Παρθένε, ἔσχεσ ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti quelli che ti cantano.

#### Ode 6

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando questa divina e venerabilissima festa della Madre di Dio, o voi che avete senno divino, venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei è stato partorito.

#### Ode 7

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν; ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestando coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei

benedetto.

### Ode 8

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο,  
τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργ-  
γούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπα-  
σαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύ-  
ριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυ-  
ψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Il parto della Madre di Dio, allora  
prefigurato, ha salvato nella fornace  
i fanciulli intemerati; ma ora che si è  
attuato, convoca tutta la terra che  
salmeggia: Celebrate, opere, il Si-  
gnore, e sovresaltatelo per tutti i se-  
coli.

### Ode 9

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ  
πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πα-  
νηγυριζέτω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις  
γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς  
Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις  
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀει-  
πάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti  
nello spirito, recando la sua fiaccola;  
sia in festa la stirpe degli intelletti  
immateriali, celebrando la sacra so-  
lennità della Madre di Dio, e ac-  
clami: Gioisci, o beatissima, o Madre  
di Dio pura, o sempre Vergine.

## Katavasíe di Pasqua.

*(Si dicono dalla domenica di Tommaso all'apodosi di Pasqua)*

### Ode 1 Tono I

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυν-  
θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πά-  
σχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν,  
καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς  
ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον  
ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplen-  
diamo, o popoli: pasqua del Signore,  
pasqua! Dalla morte alla vita, dalla  
terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cri-  
sto Dio, cantando l'inno di vittoria.

### Ode 3

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ  
ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμε-  
νον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τά-  
φου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ

Venite, beviamo una bevanda  
nuova, non prodigiosamente scatu-  
rita da roccia infertile, ma dalla  
tomba di Cristo, dalla quale scorre la

στερεούμεθα.

fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

#### Ode 4

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

#### Ode 5

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

#### Ode 6

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

#### Ode 7

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e piú che glorioso

Ode 8

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione<sup>61</sup>, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Ode 9 Megalinario.

Ὁ ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ· Ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ· Χαῖρε· ὁ σὸς υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

L'angelo gridava alla piena di grazia: Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illúminati, illúminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

**Katavasíe di Pentecoste.**

*(Si dicono dal giorno dell'Ascensione all'apodosis della Pentecoste)*

a) Del primo canone.

Ode 1 Tono grave

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν, ὁ συντριβῶν πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Colui che spezza le guerre, a braccio alzato ha sommerso nel mare il faraone insieme ai suoi carri: a lui cantiamo, perché si è reso glorioso.

Ode 3

Τὴν ἐξ ὑψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἕφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον,

Finché non avrete rivestito la potenza dall'alto, dicesti, o Cristo, ai discepoli, restate a Gerusalemme: io vi manderò un altro Consolatore co-

Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατρός me me, lo Spirito mio e del Padre,  
ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε. nel quale sarete rafforzati.

#### Ode 4

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἰσχύων σου Χριστὲ ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι, τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας. Il profeta, o Cristo, contemplando il tuo avvento negli ultimi tempi, gridava: Ho udito, Signore, l'annuncio della tua potenza, perché tu sei venuto a salvare tutti i tuoi consacrati.

#### Ode 5

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ κηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη, διότι τὰ σὰ προστάγματα. Lo Spirito della salvezza che in virtù del tuo timore è stato concepito in seno dai profeti e generato sulla terra, crea negli apostoli un cuore puro ed è rinnovato nei fedeli come Spirito retto: sono infatti luce e pace i tuoi precetti.

#### Ode 6

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλοῖς ποντούμενος ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε. Navigando nauseato tra i flutti delle sollecitudini di questa vita, buttato a mare dai peccati, miei compagni nella traversata, e gettato come Giona a un mostro che uccide le anime, o Cristo, a te io grido: Risollevalmi dall'abisso mortale.

#### Ode 7

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν. I pii fanciulli gettati nella fornace infuocata, mutarono il fuoco in rugiada con i loro inni, così acclamando: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

## Ode 8

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομι-  
λοῦσα, βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ  
βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεί  
καὶ Παίδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀνα-  
λώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε.  
Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖ-  
τε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

Sul Sinai, il rovetto preso dal fuoco  
e non consumato ha fatto conoscere  
Dio a Mosè, lento di lingua e dalla  
voce sgradevole; e lo zelo per Dio ha  
reso inattaccabilidal fuoco i tre fan-  
ciulli che cantavano: Opere tutte, in-  
neggiate al Signore e sovresaltatelo  
per tutti i secoli.

## Ode 9

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπέιρα κυφο-  
ρήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ  
σάρκα δανείσασα, Μητὲρ ἀπεί-  
ρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖ-  
ον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπεί-  
ρου πλαστοργοῦ σου, σὲ μεγαλύ-  
νομεν.

Senza sperimentare corruzione  
hai concepito, e hai prestato la carne  
al Verbo, Artefice dell'universo, o  
Madre ignara d'uomo, o Vergine  
Madre di Dio , ricettacolo di colui  
che non può esser contenuto, di-  
mora del tuo immenso Creatore: noi  
ti magnifichiamo.

### b) Del canone giambico.

#### Ode 1 Tono grave

Θεῖω καλυφθεῖς ὁ βραδύγλωσ-  
σος γνόφῳ, Ἐρρητόρευσε τὸν θεό-  
γραφον νόμον. Ἴλὺν γὰρ ἐκτινά-  
ξας ὄμματος νόου, Ὁρᾷ τὸν ὄντα  
καὶ μυεῖται Πνεύματος, Γνώσιν,  
γεραίων ἐνθέοις τοῖς ἄσμασιν.

Colui che aveva la lingua inceppa-  
ta, avvolto dalla caligine divina ha  
eloquentemente esposto la Legge  
scritta da Dio. Scosso infatti il fango  
dall'occhio dell'intelletto, egli vede  
Colui che è, è iniziato alla conoscen-  
za dello Spirito e rende lode con can-  
tici ispirati.

## Ode 3

Ἐρρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης  
πέδας, Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐ-  
τεκνουμένης, Μόνη προσευχῇ τῆς

Spezzò i vincoli di un grembo ste-  
rile e insieme l'arroganza sfrenata di  
una madre felice, la sola preghiera



προφήτιδος πάλαι, Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, Πρὸς τὸν δυνάστην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

elevata un tempo dalla profetessa Anna, che presentava al Sovrano e Dio di scienza uno spirito contrito.

#### Ode 4

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος Λόγος προελθὼν, Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου, Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, Αἰδουσι Δόξα τῷ κράτει σου Κύριε.

O Re dei re, unico dall'unico, solo Verbo che procedi dal Padre senza principio: veramente, quale benefattore, hai mandato ai tuoi apostoli lo Spirito che ti è pari nella forza, ed essi cantano: Gloria, Signore, alla tua potenza.

#### Ode 5

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας. Νῦν ἐκ Σιῶν γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, Ἡ γλωσσόπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Avete ricevuto dallo Spirito la sua rugiada spirante fuoco quale purificazione che redime dai peccati, o figli della Chiesa smaglianti di luce. Ora infatti da Sion è uscita la Legge: la grazia dello Spirito, sotto forma di lingue di fuoco.

#### Ode 6

Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, Ἰν', ὡς προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου Στέρων Ἰωῶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα.

O Cristo, quale propiziazione e salvezza, dalla Vergine, o Sovrano, su noi sei riflesso, per liberare dalla corruzione l'intera persona di Adamo, caduto con tutta la sua stirpe, così come liberasti il profeta Giona dal ventre del mostro marino.

#### Ode 7

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας, Ἡ τοῦ Παρακλήτου

Armoniosa risuona la musica degli strumenti per render culto al simulacro d'oro senza vita. Ma la lu-

## Katavasíe della Trasfigurazione

δὲ φωσφόρος χάρις, Σεβασμιάζει  
τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, Ἴσοσθενής,  
ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

minosa grazia del Paraclito induce a  
render culto col grido: Triade una,  
eguale nella potenza, senza princi-  
pio, benedetta tu sei.

### Ode 8

Λύει τὰ δεσμά, καὶ δροσίζει τὴν  
φλόγα, Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς θεαρ-  
χίας τύπος. Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλο-  
γεῖ δὲ τὸν μόνον Σωτῆρα καὶ πα-  
ντουργόν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημι-  
ουρηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

La figura tre volte risplendente  
della Tearchia scioglie i vincoli e ir-  
rorra la fiamma di rugiada; inneg-  
giano i fanciulli, mentre tutta la cre-  
azione benedice come benefattore il  
solo Salvatore e Creatore dell'univer-  
so dal quale è stata fatta.

### Ode 9

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθε-  
νον κλέος· Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον  
εὐλαλον στόμα, Ῥητρεῦον, οὐ σθέ-  
νει σε μέλπειν ἀξίως, ἱλιγγιᾶ δὲ  
νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον Νοεῖν·  
ὄθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Gioisci, Regina, che hai gloria di  
Vergine e Madre: non vi è bocca elo-  
quente, dal bel parlare espressivo,  
che sia capace di cantarti degnamen-  
te; ed è preso da vertigine ogni intel-  
letto che voglia comprendere il tuo  
parto: noi dunque ti glorifichiamo  
unanimi.

## Katavasíe della Trasfigurazione

*(Si dicono dal 27 al 30 luglio)*

### Ode 1 Tono IV

Χοροὶ Ἰσραήλ, ἀνίκμοις ποσί,  
πόντον ἐρυθρόν, καὶ ὑγρὸν βυθὸν  
διελάσαντες, ἀναβάτας τριστά-  
τας, δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν αὐτῷ  
ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελ-  
πον· Ἀισωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δε-  
δόξασται.

I cori d'Israele, passato a piedi  
asciutti il Mar Rosso e l'umido abis-  
so, vedendo in esso sommersi i capi  
dei cavalieri nemici, esultanti into-  
navano l'inno: Cantiamo al nostro  
Dio, perché si è reso glorioso.

Ode 3

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες, περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη, ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

Ha indebolito l'arco dei potenti e i deboli ha cinto di potenza: per questo si è rafforzato nel Signore il mio cuore.

Ode 4

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οικονομίαν σου Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάτης ὀύση τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ho udito della tua gloriosa economia, o Cristo Dio: come tu sia stato partorito dalla Vergine per liberare dall'errore quanti a te acclamano: Gloria alla tua potenza, Signore.

Ode 5

Ὁ τοῦ φωτός διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε Χριστέ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτὶ σου, τάς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθύνων.

Tu che hai separato dalla luce il caos primigenio, poiché nella luce, o Cristo, le tue opere lodano te, il Creatore, dirigi nella tua luce le nostre vie.

Ode 6

Ἐν τῷ θλιβεσθαί με, ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου.

Nella mia tribolazione ho gridato al Signore, e mi ha esaudito il Dio della mia salvezza.

Ode 7

Ἀβραμιαῖοί ποτε, ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I giovani figli di Abramo calpestarono un tempo a Babilonia la fiamma della fornace, acclamando con inni: O Dio dei padri nostri, benedetto tu sei.

Ode 8

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολούμενοι ζήλω, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως κα-

A Babilonia, accesi da zelo divino i fanciulli calpestarono coraggiosamente la minaccia del tiranno e delle

## Katavasíe della Dormizione della Madre di Dio

τεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

fiamme: gettati in mezzo al fuoco, irrorati di rugiada cantavano: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

### Ode 9

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος, ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

Il tuo parto si è rivelato senza corruzione: Dio dai tuoi lombi è uscito rivestito di carne, egli che è apparso sulla terra e ha vissuto tra gli uomini: tutti dunque, o Madre di Dio, ti proclamiamo beata.

### Un'altra.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος, διὸ τὴν Ἀχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

## Katavasíe della Dormizione della Madre di Dio

*(Si dicono dal 15 al 23 agosto).*

### Ode 1 Tono I

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Adorna di divina gloria, la tua sacra e illustre memoria, o Vergine, ha convocato alla festa tutti i fedeli che, preceduti da Maria con danze e timpani, cantano al tuo Unigenito: Si è reso grandemente glorioso!

### Ode 3

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτική

Sapienza e potenza di Dio che crei

τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

e reggi l'universo, rafforza, o Cristo, la Chiesa, rendendola stabile e inconcussa, perché tu solo sei santo e riposi tra i santi.

#### Ode 4

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Gli oracoli e gli enigmi dei profeti avevano mostrato che la tua incarnazione dalla Vergine, o Cristo, sarebbe venuta, come tuo sfolgorante splendore, per essere luce delle genti. Per questo l'abisso esultante a te leva la voce: Alla tua potenza sia gloria, o amico degli uomini.

#### Ode 5

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Narrerò, o Cristo, l'ineffabile divina bellezza delle tue magnificenze: rifulgendo infatti dall'eterna gloria, come coeterna irradiazione enipostatica, quale sole sei sorto, incarnato da grembo verginale, per quanti sono nel buio e nell'ombra.

#### Ode 6

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Quel fuoco delle viscere oceaniche, quel mostro nato dal mare, era una certa prefigurazione della tua sepoltura di tre giorni, della quale Giona è divenuto profeta: uscito infatti salvo, così come era stato inghiottito, indenne acclamava: Con voce di lode, ti offrirò, Signore, un sacrificio.

Ode 7

Ἰταμῶ θυμῶ τε καὶ πυρί, θεῖος  
ἔρωσ ἀντιπαττόμενος, τὸ μὲν πῦρ  
ἔδροσίζε, τῶ θυμῶ δὲ ἐγέλα, θεο-  
πνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων  
τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμε-  
νος, μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ  
φλογός, ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πα-  
τέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς  
εἶ.

Il divino amore, contrastando il  
protervo furore e il fuoco, irrorava le  
fiamme di rugiada e irrideva il fu-  
rore col razionale suono ispirato  
della lira a tre voci dei santi, facendo  
eco agli strumenti musicali in mezzo  
alla fiamma: O glorioso Dio dei pa-  
dri e Dio nostro, benedetto tu sei.

Ode 8

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους,  
δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγ-  
γελος Θεοῦ ὁ πανσθενής, ἔδειξε  
Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργά-  
σατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανά-  
του, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς  
μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον  
ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑ-  
περυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰ-  
ῶνας.

Il potentissimo angelo di Dio mo-  
strò ai fanciulli come la fiamma irro-  
rasse di rugiada i santi e bruciasse  
invece gli empi; e così ha reso la Ma-  
dre di Dio fonte vivificante dalla  
quale insieme zampillano la distru-  
zione della morte e la vita per quanti  
cantano: Noi redenti celebriamo l'uni-  
co Creatore, e lo sovresaltiamo per  
tutti i secoli.

Ode 9

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι,  
ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθε-  
νεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνη-  
στεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον  
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶ-  
σα, σώζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κλη-  
ρονομίαν σου.

Sono vinte in te le leggi della na-  
tura, o Vergine immacolata: il tuo  
parto infatti è verginale, e la tua  
morte ha attratto la vita. O tu che do-  
po il parto sei vergine, e dopo la  
morte viva, salva sempre, o Madre  
di Dio, la tua eredità.